

177

Проблема выбора в отношении России

"Файнэншиал Тайм", 17.03.1993.

Редакционная статья

Решение вопросов, которые необходимо принять Большой Семерке о том, как помочь России, вскоре могут стать более трудным и неизбежным. Запад имеет возможность выбора между анархией, созданной приверженцами тоталитаризма, и автократией, к которой стремятся демократы. Выбор должен быть сделан в пользу тех, кто привержен преобразованиям в России.

Россия в тисках борьбы между правительством реформаторов, ответственных, но бессильных, и реакционным парламентом, обладающего властью, но не несущего большой ответственности за ее использование. Конституция, позволяющая такой переход к анархии, осталась в наследство от одной из наиболее централизованных стран в истории. Уже не является парадоксом тот факт, что силы, эксплуатирующие демократию, ностальгируют по коммунизму, в то время, как лидер, воюющий с парламентом, - это человек, который не уступил перед танками во время августовского переворота в 1991 году.

Народный референдум сможет, как надеется г-н Ельцин, укрепить законность его президентства как избранного народом в результате прямых выборов главы российского государства, позволить внести изменения в конституцию, а также ускорить ход экономических реформ. Если правительство будет обладать большей властью, то это будет означать роспуск парламента, который препятствует его срочным мерам, а также подчинение центрального банка и других институтов воле правительства.

Запад вскоре может сделать выбор между обструкционным парламентом и правительством, нацеленным на введение условий для стабилизации демократии, включая рыночную экономику. Он не может выбрать парламентариев, ядро которого настроено против рынка, против демократии и против Запада. Демократия должна поддерживать даже авторитарных правителей, если альтернативные варианты еще хуже.

Стабильная эволюция

Более серьезным представляется вопрос, введет ли г-н Ельцин президентское правление, сработает ли оно, т.е. сможет ли оно создать условия для рыночных реформ и стабильной эволюции демократии? Ответ заключается в том, что оно может быть успешным, лишь если правительство будет предано реформам, если оно найдет более эффективный, чем сейчас, способ донести до народа необходимость реформ, и если помощь, которая сейчас обсуждается на Западе, будет направлена на облегчение страданий жертв реформ.

В эпицентре российской политической жизни раздаются многочисленные голоса, утверждающие, что г-на Ельцина уже нельзя "спасти" с помощью западной поддержки; что страна находится на такой стадии распада, что ею не сможет управлять никакая центральная власть, ни президент, ни съезд, и что стратегия радикальных реформ встретит мощный отпор в том случае, если ее попытается протолкнуть авторитарная власть.

Экономический распад

Таковы существенные возражения. Более того, правительство - это не единственная сила, стремящаяся к рыночным реформам: одним благотворным последствием событий последних полутора лет стало существование оппозиционной

№ 01941

"партии", выступающей за рынок, в который ведущие роли играют такие деятели, как г-н Григорий Явлинский, создатель "плана 500 дней".

Однако, время не терпит, как подчеркнул вчера г-н Ельцин после переговоров с президентом Франции Франсуа Миттерраном. Только прекращение обесцененных местных денег в сочетании с продолжающимся приватизационным процессом дает надежду на предотвращение экономического распада, в котором не смогла бы выжить никакая демократия.

Россия сейчас распадается. Регионы все больше отдаляются друг от друга и идут собственным путем. Если центральная власть будет становиться все слабее, Россия выйдет из-под контроля. Таким образом, альтернативой эффективному использованию власти правительством Ельцина является полный кошмар для Запада: Россия, обладающая ядерным оружием, - под контролем ксенофобов или выходит из-под контроля вовсе.

Нет гарантии, что поддержка правительства приведет к успеху, но для западных стран слишком многое поставлено на карту - они не могут отказать правительству в устной поддержке и реальной помощи до того момента, когда президент сконцентрирует всю власть в своих руках. Если бы Запад оказал более скорую и более активную помощь, до этого могло бы и не дойти. Гарантии следует видеть в досрочных выборах, новой конституции и твердого основания для демократического правления. Однако в тех обстоятельствах, которые можно предвидеть, оказание поддержки г-ну Ельцину - это единственный выбор, оставшийся у западных стран.

FINANCIAL TIMES

Number One Southwark Bridge, London SE1 9HL
Tel: 071-873 3000 Telex: 922186 Fax: 071-407 5700

Wednesday March 17 1993

The choice over Russia

THE DECISIONS facing the Group of Seven countries now urgently conferring on how to assist Russia may soon become both more difficult and more inescapable. The west may have to choose between an anarchy created by totalitarians and an autocracy run by democrats. This choice has to be made in favour of those committed to reforming Russia.

Russia is caught in a war between a reforming government that bears responsibility, but is almost powerless, and a reactionary parliament that possesses power, but bears little responsibility for its use. The constitution producing this slide to anarchy is a legacy of one of the most centralised states in history. No less paradoxically, the forces exploiting democracy are nostalgic for communism, while the leader battling with parliament is the man who kept out the tanks during the August 1991 coup.

A popular referendum would, Mr Yeltsin hopes, reinforce his legitimacy as the directly elected leader of Russia and allow him to alter the constitution and expedite economic reform. More power for the government would mean suspension of a parliament that blocks its urgent measures and subordination of the central bank and other institutions to the government's will.

The west may soon have to choose between an obstructive parliament and a government aiming to introduce the conditions for stable democracy, including a market economy. It would have to choose Mr Yeltsin. It cannot side with parliamentarians whose hard core is anti-market, anti-democratic and anti-western. Democracies must back even authoritarian rulers if the alternatives are worse.

Stable evolution

The larger question is this: if Mr Yeltsin imposes presidential rule, can it work, in the sense of producing conditions for market reform and stable democratic evolution? The answer is that he would succeed only if the government pursued reform single-mindedly, if it took the reasons for reform to the people in a much more effective way than at present and if the

assistance which the west is now debating were directed at alleviating the suffering of the victims of reform.

There is no lack of voices in the centre of Russian politics which say that President Yeltsin is already beyond "saving" by western support; that the country is in such an advanced state of disintegration that no central power, presidency or congress, can lead it, and that the radical reform strategy would be violently rejected if pushed through by an authoritarian power.

Economic disintegration

These are substantial objections. Furthermore, the government is not the only group with a plan for market reform: one benign effect of the past year and a half has been that there now exists a free-market "party" in opposition, in which substantial figures like Mr Grigory Yavlinsky, the creator of the "500-day plan", play major roles. Time, however, is short, as Mr Yeltsin underscored yesterday after his talks with President François Mitterrand. Only an end to the debauching of the currency, combined with continued privatisation, offers hope of averting an economic disintegration that no democracy could hope to survive.

Russia is now disintegrating. Its regions increasingly go their own way. If the central power continues to weaken, Russia will become ungovernable. Thus the alternative to the effective exercise of power by Mr Yeltsin's government is the west's chief nightmare: a nuclear-armed Russia under xenophobic control or, worse, under no control at all.

There can be no guarantee that supporting the government will work, but the west has too much to lose not to give vocal and effective assistance, up to and including the point where the president concentrates authority in his hands. If it had helped sooner and more aggressively, things might not have reached this pass. Guarantees should be sought on early elections, a new constitution and the firm grounding of democratic rule. But in foreseeable circumstances, supporting Mr Yeltsin remains the west's only choice.

French Socialists

25 APR 1964 * 01041